|  |
| --- |
| **الوحدة 41** |

**النشرة 6-أ**

**الترشيح الأولي لموكب الربيع (هانا)**

**القائمة التمثيلية**

**للتراث الثقافي غير المادي للبشرية**

*التعليمات المتعلقة بملء استمارة الترشيح متاحة على الرابط التالي:*

[***http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms***](http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms)

*الترشيحات التي لا تمتثل لهذه التعليمات، وتلك المذكورة تاليه، تعتبر غير مكتملة ولن تقبل.*

*تُشجع البلدان الأطراف على الاطلاع على المذكرة المعنية باستكمال الترشيح للقائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية، والمتاحة على الرابط نفسه.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **أ- الدولة الطرف (الدول الأطراف)** | | |
| *للترشيحات متعددة الجنسيات، يتعين إدراج الدول الأطراف في قائمة بالترتيب الذي تتفق عليه فيما بينها* | | |
| سريشا في شرق أوروبا | | |
| **ب- اسم العنصر الثقافى** | | |
| **ب-1 اسم العنصر الثقافى بالإنجليزية أو الفرنسية**  *وضح الاسم الرسمي للعنصر الثقافى، كما سيظهر في المادة المنشورة*  *200 حرف بحد أقصى* | | |
| موكب الربيع (هانا) في زابرا | | |
| **ب-2 اسم العنصر الثقافى باللغة المنطوقة والمكتوبة للجماعة المعنية، بحسب الحالة**  *وضح الاسم الرسمي للعنصر الثقافى باللغة الدارجة، المقابل لاسمه الرسمي باللغتين الإنجليزية أو الفرنسية (النقطة ب-1)*  *200 حرف بحد أقصى* | | |
| للموكب الربيع (هانا) في زابرا [باللهجة البرومزية للغة الرسمية لسريشا] | | |
| **ب-3 الاسم الآخر (الأسماء الأخرى) للعنصر الثقافى، إن وجد**  *بالإضافة إلى الاسم الرسمي (الأسماء الرسمية) للعنصر الثقافى (النقطة ب-1)، اذكر الاسم البديل (الأسماء البديلة ) للعنصر الثقافى، إن وجد.* | | |
|  | | |
| **ج- اسم الجماعات أو المجموعات المعنية أو الأفراد المعنيين، بحسب الحالة** | | |
| *حدد بوضوح واحد أو أكثر من الجماعات أو المجموعات المعنية - أو الأفراد المعنيين، بحسب الحالة - بالعنصر الثقافى المرشح*  *150 حرف بحد أقصى* | | |
| بلدية زابرا | | |
| **د- الموقع الجغرافي للعنصر الثقافى ونطاقه** | | |
| *يرجى تقديم معلومات عن توزيع العنصر الثقافى في أراضي الدولة (الدول) المقدمة للترشيح، مع توضيح موقعه (مواقعه) إن أمكن ذلك، ويجب أن تركز الترشيحات على موقع العنصر الثقافى في أراضي الدول المقدمة للترشيح، مع إقرارها بوجود عناصر مماثلة أو مشابهة خارج أراضيها، ويجب على الدول المقدمة للترشيح الإشارة إلى سلامة هذا التراث الثقافي غير المادي خارج أراضيها، أو وصف جهود الصون التي بذلتها الدول الأخرى.*  *150 حرف بحد أقصى* | | |
| تقع مدينة زابرا في شمال شرق سريشا، وتمارس نفس التقاليد في مدن أخرى بسريشا والبلد المجاور لها وهو "دولينا"، وتواجه للموكب الربيع (هانا) في دولينا نفس المخاطر التي تواجهها في سريشا، إلا أن الدولة لا تبدي أي اهتمام بشأن صون التراث الثقافي غير المادي، وذلك لأنها لم تصادق على اتفاقية التراث غير المادي حتى الآن.  [عدد الكلمات = 54] | | |
| **هـ- مسؤول الاتصال للمراسلات** | | |
| **هـ-1 مسؤول الاتصال المعين**  *اذكر اسم وعنوان ومعلومات الاتصال الخاصة بشخص واحد مسؤول عن كافة المراسلات الخاصة بالترشيح، وبالنسبة للترشيحات متعددة الجنسيات، يرجى تقديم معلومات كاملة للاتصال لشخص واحد تعينه الدول الأطراف ليكون مسؤول الاتصال الرئيسي المسؤول عن كافة المراسلات الخاصة بالترشيح.* | | |
| اللقب (السيدة/ السيد، وما إلى ذلك): | | *ملاحظة: حذفت التفاصيل، مثل الأسماء والعناوين، من هذا الترشيح* |
| اسم العائلة: | |  |
| الاسم الأول: | |  |
| المؤسسة/ المنصب: | |  |
| العنوان: | |  |
| رقم التليفون: | |  |
| البريد الإلكترونى: | |  |
| معلومات أخرى ذات صلة: | |  |
| **هـ-2 مسؤولو الاتصال الآخرين (للملفات متعددة الجنسيات فقط)**  *ضع فيما يلي المعلومات الكاملة للاتصال الخاصة بشخص واحد في كل دولة من الدول المقدمة للترشيح، غير مسؤول الاتصال المحدد أعلاه.* | | |
|  | | |
| **1- تحديد العنصر الثقافى وتعريفه** | | |
| ***للمعيار ع-1،*** *تثبت الدول أن "العنصر الثقافى يمثل تراث ثقافي غير مادي، وفقاً لتعريفه في المادة 2 من الاتفاقية".* | | |
| *ضع علامة على مربع أو أكثر لتحديد مجال (مجالات) التراث الثقافي غير المادي الذي يمثله العنصر الثقافى، والذي قد يتضمن مجال أو أكثر من المجالات المشار إليها في الفقرة 2 من المادة 2 من الاتفاقية، وإن وضعت علامة على "أخرى"، فيرجى تحديد المجال (المجالات) بين قوسين.* | | |
|  | التقاليد وأشكال التعبير الشفهي، بما في ذلك اللغة كواسطة للتعبير عن التراث الثقافي غير المادي | |
|  | فنون ونقاليد أداء العروض | |
|  | الممارسات الاجتماعية والطقوس والاحتفالات | |
|  | المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون | |
|  | مهارات الحرف التقليدية | |
|  | أخرى (     ) | |
| *يجب أن يتناول هذا الجزء كافة السمات الأساسية للعنصر الثقافى كما هي قائمة في الوقت الحالي، ويجب أن يتضمن:*  *تتلقى اللجنة المعلومات الكافية لتحديد ما يلي:*   1. *أن العنصر الثقافى من بين "الممارسات*[*والعروض وأشكال التعبير*](https://context.reverso.net/translation/arabic-english/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%85%D8%A7%D8%B1%D8%B3%D8%A7%D8%AA+%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D9%88%D8%B6+%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B9%D8%A7%D8%A8%D9%8A%D8%B1)*والمعارف والمهارات— فضلاً عن الصكوك، والأدوات، والتحف الفنية، والمواقع الأثرية وما يرتبط بها من أماكن ثقافية— "؛* 2. *أن الجماعات والمجموعات، والأفراد في بعض الحالات، تعتبره جزء من تراثها الثقافي"؛* 3. *أن العنصر الثقافى "*[تتناقله](https://context.reverso.net/translation/arabic-english/%D8%AA%D8%AA%D9%86%D8%A7%D9%82%D9%84%D9%87)*الأجيال، [و] تجددهالمجموعات المحلية والجماعات باستمرار، وذلك استجابة لبيئتها وتفاعلها مع الطبيعة والتاريخ"؛* 4. *أنه يمنح المجموعات  المحلية والجماعات "إحساساً بالهوية والاستمرارية"؛*   *و*   1. *أنه لا يتنافى مع "الصكوك الدولية القائمة المتعلقة بحقوق الإنسان، فضلاً عن مقتضيات الاحترام المتبادل بين المجموعات المحلية والجماعات والأفراد، ومقتضيات التنمية المستدامة".*   *يرجى تجنب الوصف الفني المبالغ فيه، ويجب أن تراعي الدول الأطراف المقدمة للترشيح أن هذا الجزء ينبغي أن يتضمن شرحاً للعنصر الثقافى للقارئ الذي ليس لديه أي معرفة مسبقة أو تجربة مباشرة معه، ولا يتطلب الأمر أن تتضمن ملفات الترشيح تاريخ العنصر الثقافى بالتفصيل أو أصله أو عصره.* | | |
| 1. *يرجى تقديم وصف موجز للعنصر الثقافى، يمَكِن للقارئ، الذي ليس لديه أي معرفة مسبقة أو تجربة مباشرة معه، من التعرف عليه.*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| للموكب الربيع (هانا) في زابرا من أمثلة الفن الشعبي التي لا تتغير أبداً وتظل تتكرر إلى ما لا نهاية عبر القرون، ويتحدث أهالي المدينة في زابرا عن "هانا" بكل فخر، ولا سيما النساء اللاتي شاركن في هذا الاحتفال، وهم لا يعرفون له معنى تاريخي أصلي، لكنهم يجرون الأبحاث للتوصل لذلك، وأقدم أوصاف وجدت لهانا يرجع تاريخها إلى القرن السادس عشر الميلادي، وترجع محاولات تفسيرها إلى أواخر القرن التاسع عشر عندما وجه الباحثون اهتمامهم للعنصر الثقافى.  وفي البداية كان هانا ينظم بطريقة تلقائية داخل الجماعة، وكانت الفتيات الأكبر سناً اللاتي يشاركن في طقوسه يعلمن مهارات الغناء والرقص للفتيات الأصغر منهن سناً، كما يفعلن اليوم. ولكن، في أوائل الستينيات، قمعت الحكومة المركزية العديد من العادات والتقاليد ذات الصلة بالأعياد الدينية وحياة الفلاح، ولم تروج الكنيسة القبطية لهانا لأنه يرجع إلى ما قبل المسيحية، ولأن الفتيات كن يتصرفن كالفتيان.  وتم إحياء الموكب في الثمانينيات، عندما بدأ الباحثون بمتحف الإقليم في برومزا مساعدة المدن في المنطقة في الحفاظ على عاداتهم، بطريقة موثوقة في إطار الفنون الشعبية غير الاحترافية (الهاوية)، مثلما كانت مهرجانات الفنون الشعبية في نهاية الأربعينيات، وقد شاركت إحدى الباحثات في موكب هانا في شبابها، وأصبح الموكب ينظم حالياً بصفة منتظمة كل سنة وبات ذا شعبية هائلة لدي الصغار والكبار على حد سواء.  [عدد الكلمات = 199] | | |
| 1. *من هم حفظة العنصر الثقافى وممارسيه؟ وهل هناك أدوار معينة أو فئات من الأشخاص ذوي مسؤوليات معينة تجاه ممارسة العنصر الثقافى وتناقله؟ إن كانت الإجابة بنعم – يرجي تحديد هؤلاء الأشخاص ومسؤولياتهم؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| حفظة الممارسة هم أهل المدينة القدماء، الذين يتحدثون إلينا من خلال غناء ورقص الفتيات الصغيرات بمدينة زابرا، ويشارك جميع أفراد الجماعة في هذا الموكب الجميل بطرق مختلفة، ولكن الفتيات يكن دوماً هن الأكثر جذباً، ومن ثم يمكننا أن نعيش ماضي الفنون الشعبية في هذه المنطقة، التي دمرتها الصراعات مؤخراً، أما الآن فتتمتع بالمناخ الهادئ المشمس في وقت الربيع. ويمثل الباحثون مجموعة خاصة أيضاً، فهم جماعة من الأشخاص المهرة الذين ينقلون المعارف الخاصة بهذا العنصر الثقافى من خلال أعمالهم المكتوبة، ومن ثم يشاركون في صونه.  وفي مدينة زابرا في الربيع، ترتدي الفتيات في الـ "وايتسَنداي" أزياء الأميرات والفرسان، وتزرن بيوت مختارة في شوارع مختلفة بالمدينة للغناء والرقص على الموسيقى مع الأسر، وبعد ما يقدمون لهم الأطعمة والمشروبات بالفناء، يذهب الموكب إلى بيت آخر، وفي اليوم التالي – أي اليوم الثاني من "وايتسَنتايد" – يزورون مدينة مجاورة؛ وهي "بريملا"، وفي النهاية، هناك احتفال للمهرجانات بالغناء والرقص في ميدان مدينة زابرا، ويضطلع بتنظيم الموكب منظمة زابرا للفنون الشعبية.  [عدد الكلمات = 152] | | |
| 1. *ما هي الطرق الحالية لنقل المعارف والمهارات ذات الصلة بالعنصر الثقافى؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| مما لا شك فيه أن أفضل الطرق لتعليم الفتيات الفن الشعبي لبلدهن هي تعلم النسخ الأصلية لأغاني هانا ورقصاتها، والتي يعرضها المتحف الإقليمي ببرومزا، ويقوم المتخصصون بتوجيه التعليمات للراقصات اللاتي يؤدين رقصات هانا (كجزء من تعليمهن) في مهرجان الفنون الشعبية السنوي الذي ينظم في الإجازات الصيفية، ويطلق عليه "مهرجان الصيف"، ومن ثم، يمكن، على أيدي المحترفين بالعصر الحديث، تناقل الموكب وكافة ما يصحبه من أغاني ورقصات من فئة من المتخصصين إلى الفئة التي تليها بالمهرجانات الوطنية والدولية. ومن ثم يمكن مساعدة الأجيال في البدء من جديد بفكر ناضج مفعم بالحياة والغوص في الماضي بوعي وإدراك، وسرعان ما سيكون بمقدور سكان زابرا أن يدعون بجدارة أن لديهم أقدم رقصات بالبلاد.  [عدد الكلمات = 109] | | |
| 1. *ما هو الدور الاجتماعي والمعاني الثقافية للعنصر الثقافى في الوقت الحالي، بالنسبة للجماعة؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| لا يعرف أهالي المدينة بزابرا المعنى التاريخي الأصلي للعنصر الثقافى، ولا تزال الأبحاث تجرى لتحديد ذلك، وهناك أسماء معينة ترد في الأغاني يبدو أنها تشير إلى طقوس الخصوبة قبل الإيليرية، ويمثل العنصر الثقافى أهمية اقتصادية واضحة في اجتذاب المهاجرين والسياح للمدينة، كأناس قدموا للاستمتاع بالموكب أو بمهرجان الصيف، وتحقق المطاعم والفنادق المحلية وبائعي السيوف والكنيسة وحديقة الحيوان المحلية وسيارات التاكسي دخلاً إضافياً يفوق بكثير ما ينفقونه على الأزياء والأطعمة التي يعدونها لمقدمي المهرجان، وقد رحب أهل زابرا بالأفكار التي قدمها السياح عن كيفية تحسين الموكب وجعله أكثر حداثة وأكثر جذباً للغرباء. وقد منحت هذه التغييرات الموكب أدوار ومعان اجتماعية في عالم حديث، بينما تنتظر الجماعة وصول الباحثين للمعنى التاريخي الأصلي.  والإعداد للموكب يشغل النساء كبار السن، لأنهن يخترن الفتيات للمشاركة فيه، ويعدون الأزياء والأطعمة، وتنشغل الفتيات اللاتي شاركن في الموكب العام الماضي في تعليم الفتيات الأصغر سناً الأغاني والرقصات الخاصة بهانا.  [عدد الكلمات = 139] | | |
| 1. *هل هناك أي جزء من العنصر الثقافى يتنافى مع "الصكوك الدولية القائمة المتعلقة بحقوق الإنسان، أو مع مقتضيات الاحترام المتبادل بين المجموعات المحلية والجماعات والأفراد، أو مقتضيات التنمية المستدامة"؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| لا – هذا هو أحد الطقوس البريئة التي يمكن أن يحظى بتقدير الصغار والكبار على حد سواء، وفي واقع الأمر، فإن مشاركة السياح في جميع جوانب المهرجان تعد دليلاً على أن هذه الممارسة تمتثل لحقوق الإنسان الدولية والاحترام المتبادل.  [عدد الكلمات = 38 ] | | |
| **2- المساهمة في تأمين الإبراز وزيادة الوعي وتشجيع الحوار** | | |
| ***للمعيار ت-2،*** *تثبت الدول أن "إدراج العنصر الثقافى يسهم في تأمين إبراز التراث الثقافي غير المادي وزيادة الوعي بأهميته، وتشجيع الحوار، وبذلك يعبّر عن التنوع الثقافي في العالم كله وينهض دليلاً على الإبداع البشري"، ولن يعتبر هذا المعيار مستوفى إلا إذا أثبت الترشيح كيف يمكن أن يسهم الإدراج في تأمين إبراز التراث الثقافي غير المادي وزيادة الوعي بأهميته بشكل عام، وليس بالعنصر الثقافى المدرج فقط،وفي تشجيع الحوار الذي يراعي التنوع الثقافي.* | | |
| 1. *كيف يمكن أن يسهم إدراج العنصر الثقافى في القائمة التمثيلية في تأمين إبراز التراث الثقافي غير المادي بشكل عام، وزيادة الوعي بأهميته على الصعيد المحلي والوطني والدولي؟*   *لا يقل عن 100 كلمة، ولا يزيد عن 150 كلمة* | | |
| قام الباحثون في الثمانينيات بإحياء العنصر الثقافى، ولا يزال عدد كبير من النساء كبار السن في المدينة يذكرن طريقة تقديمه، ويعلمن الإناث الأصغر سناً كيفية القيام بذلك، ويتم تقديمه حالياً كل عام وأصبح ذو شعبية هائلة - كما أشرنا أعلاه – لدي الصغار والكبار على حد سواء، وسيساعد دمج العنصر الثقافى على القائمة التمثيلية على إحياء على نحو أفضل، لأنه سيحظى بمزيد من الاحترام على نطاق واسع، كما حظي بشرف الإدراج على قائمة التراث الثقافي غير المادي للبشرية، وقد ترغبالمجموعات المحلية والجماعات والأفراد ذات الصلة بالمواكب المماثلة في أماكن أخرى في محاكاة سكان زابرا من خلال تدعيم تراثهم الثقافي غير المادي واستعادة سياقه التاريخي.  [عدد الكلمات =101] | | |
| 1. *كيف يمكن أن يسهم الإدراج في تشجيع الحوار بينالمجموعات المحلية والجماعات والأفراد؟*   *لا يقل عن 100 كلمة، ولا يزيد عن 150 كلمة* | | |
| يمثل الحوار بين المجموعات المحلية والجماعات والأفراد أهمية كبيرة، ويمنح الموكب للأشخاص في زابرا فرصة للالتقاء والتجمع في كل ربيع، ومناقشة أي مشكلات يواجهونها ويتبادلون أحلامهم وآمالهم للسنة المقبلة. وعندما تذهب الفتيات إلى بريملا في اليوم الثاني، يصل الحوار إلى مستوى أوسع نطاقاً، وأحياناً يأتي أشخاص من دولينا، الذين يشاركون في الممارسة نفسها، للانضمام للموكب، ويدعي البعض أن موكب زابرا يفتقر إلى المعنى الثقافي الأصلي لأنه نشأ في دولينا، ويؤدي ذلك إلى حدوث نوع من التوتر إذ سيثار الجدل بشأن أصل العنصر الثقافى، ولكن مع إدراج موكب هانا ستحل هذه المشكلة.  [عدد الكلمات = 89] | | |
| 1. *كيف يمكن أن يعزز الإدراج احترام التنوع الثقافي والإبداع البشري؟*   *لا يقل عن 100 كلمة، ولا يزيد عن 150 كلمة* | | |
| إن تنوع الأغاني ونقائها وجمال الفتيات وفخامة المنظر في جميع أنحاء زابرا، تعمل جميعها على خلق حالة من الانبهار بالجماعة المبدعة التي عاشت هنا على مدي قرون، ولا بد أن نؤكد على أنه لم يظهر سكان زابرا في أي وقت من الأوقات ما ينم عن عدم احترامهم للثقافة أو للمبدعين.  [عدد الكلمات = 50] | | |
| **3- تدابير الصون** | | |
| *للمعيار ت-3: تثبت الدول أن "تكون قد وضعت تدابير للصون من شأنها أن تحمي العنصر الثقافى وتكفل الترويج له"* | | |
| **3-أ الجهود السابقة والحالية لصون العنصر الثقافى** | | |
| 1. *كيف يجري تأمين إبراز العنصر الثقافى من جانب الجماعات أو المجموعات المعنية أو الأفراد المعنيين، بحسب الحالة؟ وما هي المبادرات السابقة والحالية التي اتخذت في هذا الشأن؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| عكف خبراء الفنون الشعبية على دراسة موكب هانا لفترة من الزمن، وقد ساعدوا في إحيائه في الثمانينيات، إذ استؤنف تقديمه بصفة منتظمة بالبلاد، وفي عام 2005، أجريت مزيد من الأبحاث عن الموكب، بدعم من الدولة، وتم تنظيم أحد مهرجانات الصيف لرفع الوعي بشأن التراث الثقافي غير المادي في إقليم برومزا الذي تقع فيه مدينة زابرا، ويتضمن المهرجان عروض لعدد 6 من مجموعات هانا من مدن متنوعة بالمنطقة، إلى جانب الرقصات التقليدية الأخرى، وقد تحل هذه العروض، الموثقة من جانب الباحثين، محل العروض الأقل احترافية والتي تقدمها الفتيات في بعض القرى والمدن، ولا يزال حصر الأغاني التي تقدم بالمهرجان محدود، وبعض النصوص غير صحيحة تاريخياً، بل وسيصدر المتحف الإقليمي قريباً كتاب يضم أفضل الأغاني لمنظمي المهرجان والمواكب التالية.  وفي الوقت الحالي، هناك اقتراح قيد المناقشة في زابرا بشأن السماح للفتيان بالقيام بأدوار الفرسان، إلا أن مصمم الرقصات بالمتحف الإقليمي يري أنه من المحتمل أن يمثل ذلك ارتداد في الممارسة الأصلية، وقد عارض بعض سكان المدينة هذا الاقتراح، لكن مصمم الرقصات رفض وجهة نظرهم لأنها غير علمية، وعلى أي حال، فمنذ وضع بعض السيوف بالمتحف الإقليمي، فهناك حالياً ما لا يقل عن 5 فرسان يقدمون العرض في موكب زابرا، ويحظى الموكب، في حالته الراهنة، ببالغ التقدير من قبل العديد من الأطراف، وإدراجه على القائمة التمثيلية يمكن أن يساعد على طمانة أهل زابرا أن موكب هانا سيعترف به اعترافاً كاملاً على المستوى الدولي.  ومن المتوقع أن تجتذب خطة الصون المعلنة للعامة تمويلاً من مصادر متعددة، لدعم تنفيذها كمشروع حكومي هام تقبله اليونسكو.  [عدد الكلمات = 239] | | |
| *ضع علامة على مربع أو أكثر لتحديد تدابير الصون التي اتخذت والتي يجري اتخاذها من جانب* ***الجماعات أو المجموعات المعنية أو الأفراد المعنيين*** | | |
|  | النقل، ولا سيما من خلال التعليم الرسمي وغير الرسمي | |
|  | التعريف والتوثيق والبحث | |
|  | الحفظ والصون | |
|  | الترويج والتعزيز | |
|  | الإحياء | |
| 1. *كيف صانت الدول الأطراف المعنية العنصر الثقافى؟ حدد المعوقات الخارجية والداخلية، مثل الموارد المحدودة – وما الجهود السابقة والحالية المبذولة في هذا الصدد؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| انظر أعلاه | | |
| *ضع علامة على مربع أو أكثر لتحديد تدابير الصون التي اتخذت والتي يجري اتخاذها من جانب* ***الدولة الطرف (الدول الأطراف) المعنية*** *بصدد العنصر الثقافى* | | |
|  | النقل، ولا سيما من خلال التعليم الرسمي وغير الرسمي | |
|  | التعريف والتوثيق والبحث | |
|  | الحفظ والصون | |
|  | الترويج والتعزيز | |
|  | الإحياء | |
| **3-ب تدابير الصون المقترحة**  *يجب أن يحدد هذا الجزء ويصف تدابير الصون التي سيتم تنفيذها، ولا سيما تلك التي تهدف إلى صون العنصر الثقافى والترويج له، ويجب وصف تدابير الصون من حيث المشاركة الملموسة للدول الأطراف والجماعات، وليس من حيث الإمكانات والاحتمالات فقط.* | | |
| 1. *ما التدابير المقترحة لضمان أن بقاء العنصر الثقافى غير محفوف بالمخاطر في المستقبل، ولا سيما كنتيجة غير مقصودة للإدراج والإبراز الناتج والاهتمام العام؟*   *لا يقل عن 500 كلمة، ولا يزيد عن 750 كلمة* | | |
| موكب هانا عنصر باق في الوقت الحالي، ولكن إدراجه قد يعرض بقاء مهرجان الصيف للخطر بدون قصد، إذ تقدم فيه الرقصات والأغاني التي تقدم في هانا، ويدعم عمدة زابرا – وهو أب لأربع بنات – موكب وايتسَنتايد والمهرجان دعماً فعالاً، وقد أعرب عن قلقه، لأنه بسبب التدهور الاقتصادي الذي أصاب البلاد، وبدون تدابير فاعلة أو مدعومة دعما واسع النطاق، وبدون الإدراج، لن تجتذب العروض العامة للأغاني والرقصات في المهرجات لاجتذاب أكبر عدد ممكن من الناس كما كان الوضع من ذي قبل، ولن تكون السلطات في وضع يتيح لها تنفيذ الخطة، ومن المتوقع أن يؤدي الإدراج إلى جذب عدد كبير من الزوار من البلدان المجاورة وغيرها، وتتوقع الجماعة أن تستعين الدولة بسلطتها لتفعيل القانون والنظام لصون هذا الكنز الوطني.  اقترحت تدابير الصون التالية:   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **النشاط** | **الأطراف المعنية المسؤولة** | **الجدول الزمني** |  | **النتائج المتوقعة** | | تحديد كافة الجماعات المحلية التي تقيم مواكب هانا، والتي لا تزال تقيمها، إما بصفة منتظمة أو من وقت لآخر. | المتحف الإقليمي - ببرومزا | 2012-2025 | 2000 | حصر المواكب | | التسويق لمهرجان الصيف، لجذب مزيد من السياح، والنظر في فكرة الدمج بين الموكب ومهرجان الصيف. | مكتب السياحة ببرومزا | 2012-2013 | 50000 | قدوم مزيد من السياح للمنطقة المحيطة بزابرا | | تدريب الشباب بأكاديمية المسرح في العاصمة لتوفير العدد المطلوب من المؤديين في مهرجان الصيف والموكب. | الأكاديمية الجمهورية للفن المسرحي | 2012-2014 | 15000 | استمرار التقليد | | منح أجر للفتيات والموسيقيين المشاركين في الموكب. | مكتب السياح ببرومزا – العاصمة الإقليمية | سنوياً | 4000 | تحفيز المؤديين |   [عدد الكلمات = 217 ] | | |
| 1. *كيف ستدعم الدول الأطراف المعنية تنفيذ تدابير الصون المقترحة؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| إدراج العنصر الثقافى سيعود بالاعتزاز والفخر على الدولة وشعبة الثقافة والسلطات المحلية بالأقاليم، بما في ذلك، قيام بلدية زابرا بدور الممول الرئيسي لتدابير الصون المقترحة، ويمكن أن تسهم جهات داعمة أخرى، مثل صناعة السياحة والرعاة الخاصين، في تقديم مساهمات عينية لتشجيع الممارسة المستمرة لهانا في مدينة زابرا.  [عدد الكلمات = 46] | | |
| 1. *كيف شاركت الجماعات أو المجموعات أو الأفراد في التخطيط لتدابير الصون المقترحة وكيف سيشاركون في تنفيذها؟*   *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| استضافت بلدية زابرا عدد من الاجتماعات لمناقشة تدابير الصون مع الباحثين بالمتحف الإقيمي ببرومزا، ويدعم عمدة زابرا موكب الوايتسنتايد ومهرجان الصيف دعماً فعالاً، وسيتولى العمدة، من منطلق أنه ممثل للدولة ولشعب زابرا، مسؤولية تنفيذ تدابير الصون المقترحة.  [عدد الكلمات = 37] | | |
| **3-ج الجهات المختصة المشاركة في الصون**  *اذكر اسم وعنوان ومعلومات الاتصال الخاصة بالجهة (الجهات) المختصة، واسم وعنوان مسؤول (مسؤولي) الاتصال، بحسب الحالة، المسؤول عن الإدارة المحلية للعنصر الثقافى وصونه.* | | |
| اسم الجهة: | | شعبة الثقافة |
| اسم الشخص المسؤول ومنصبه: | | *ملاحظة: حذفت التفاصيل، مثل الأسماء والعناوين، من هذا الترشيح* |
| العنوان: | |  |
| رقم التليفون: | |  |
| البريد الإلكترونى: | |  |
| معلومات أخرى ذات صلة: | |  |
| **4- مشاركة المجتمع المحلي في عملية الترشيح وموافقته عليها** | | |
| ***للمعيار ع-4،*** *تثبت الدول أنه "تم ترشيح العنصر الثقافى عقب مشاركة على أوسع نطاق ممكن من جانب الجماعات أو المجموعات المعنية أو الأفراد المعنيين - بحسب الحالة، وموافقتهم الحرة المسبقة الواعية".*  **4-أ مشاركة المجموعات المحلية والجماعات المعنية والأفراد المعنيين في عملية الترشيح**  *صف كيف شاركت الجماعات أو المجموعات المعنية أو الأفراد المعنيين - بحسب الحالة - مشاركة نشطة في إعداد الترشيح وصياغته في جميع المراحل.*  *وتشجع الدول الأطراف على إعداد الترشيحات بمشاركة مجموعة واسعة من الأطراف المعنية، بما في ذلك، حسب الاقتضاء، الحكومات المحلية والإقليمية، والجماعات، والمنظمات غير الحكومية، والمعاهد البحثية، ومراكز الخبرة، وغيرها، وتوجه عناية الدول الأطراف أن الجماعات والمجموعات، والأفراد في بعض الحالات، أصحاب التراث الثقافي غير المادي المعني، هم مشاركون أساسيون في جميع مراحل إعداد الترشيحات والمقترحات والطلبات وصياغتها، وكذلك التخطيط لتدابير الصون وتنفيذها، وتوجه لهم الدعوة لوضع تدابير مبتكرة لضمان تحقيق أكبر قدر ممكن من المشاركة في كل مرحلة، حسبما تقتضيه المادة 15 من الاتفافية.*  *لا يقل عن 300 كلمة، ولا يزيد عن 500 كلمة* | | |
|  | | |
| في منتصف عام 2006 أعلن الموكب كعنصر من عناصر التراث الثقافي الوطني بالبلاد، وأعرب أهل المدينة عن بالغ سعادتهم للاعتراف بهم بهذه الطريقة، ونجح العمدة في حشد مشاركة الجماعات في ذلك الوقت بسهولة تامة، باعتباره ممثلاً للحكومة وللشعب، ولا تزال لديه السلطة لحشد الجماعات المعنية معاً وحثهم على المشاركة في عملية الترشيح. وبعد مرور بضع سنوات، أعلنت الصحافة المحلية فكرة ترشيح الرائعة التراثية موكب الربيع (هانا) على قائمة اليونسكو للتراث غير المادي العالمي، كما قدمت معلومات لأطفال المدارس عن اليونسكو وقوائمها.  [عدد الكلمات = 77] | | |
| **4-ب الموافقة الحرة المسبقة الواعية للترشيح**  *يمكن إثبات الموافقة الحرة المسبقة الواعية على ترشيح العنصر الثقافى من جانب الجماعة أو المجموعة المعنية أو الأفراد المعنيين – بحسب الحالة، من خلال موافقة مكتوبة أو مسجلة، أو من خلال وسائل أخرى، وفقاً للنظم القانونية بالدولة الطرف، والتنوع غير المحدود للجماعات والمجموعات المعنية، وترحب اللجنة بتلقي مجموعة كبيرة من البيانات أو الشهادات الدالة على موافقة الجماعة، أفضل بالنسبة لها من التصريحات القياسية أو الموحدة، ويتم تقديم دليل على الموافقة الحرة المسبقة الواعية بواحدة من لغات عمل اللجنة (الإنجليزية أو الفرنسية)، وبلغة الجماعة المعنية أيضاً، إن كان أفرادها يستخدمون لغات أخرى غير الإنجليزية أو الفرنسية.*  *ارفق مع نموذج الترشيح المعلومات التي تثبت تلك الموافقة، ووضح أدناه المستندات التي تقدمها، وكيف أمكنك الحصول عليها، والصيغة التي عليها.*    *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| انعقد عدد كبير من الاجتماعات، ونتيجة لهذه الاجتماعات، يمكننا أن نرفق خطاب يوضح موافقة عمدة زابرا على الترشيح وأنه مخول بالقيام بذلك.  [عدد الكلمات = 22] | | |
| **4-ج احترام**[**الممارسات العرفية التي تحكم الانتفاع بال**](https://context.reverso.net/translation/arabic-english/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%85%D8%A7%D8%B1%D8%B3%D8%A7%D8%AA+%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D9%81%D9%8A%D8%A9+%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8A+%D8%AA%D8%AD%D9%83%D9%85+%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B5%D9%88%D9%84+%D8%A5%D9%84%D9%89)**عنصر**  *في بعض الأحيان، يكون الوصول إلى جوانب معينة بعينها في التراث الثقافي غير المادي، أو الحصول على معلومات بشأنه، مقيداً بممارسات تقليدية تقوم بها الجماعات، بهدف، على سبيل المثال، الحفاظ على سرية معلومات معينة. وفي حالة وجود مثل هذه الممارسات، وضح أن إدراج العنصر الثقافى وتنفيذ تدابير الصون سيكفل الاحترام الكامل لهذه الممارسات التقليدية التي تنظم الوصول إلى جوانب معينة بعينها في التراث الثقافي غير المادي ( انظر المادة 13 من الاتفاقية). صف أي تدابير معينة قد يكون من الضروري اتخاذها لضمان توفير هذا الاحترام.*  *إن لم تكن هذه الممارسات موجودة، فيرجى تقديم بيان واضح بعدم وجود ممارسات تقليدية تنظم الوصول للعنصر الثقافى فيما لا يقل عن 50 كلمة.*  *لا يقل عن 50 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| يمكن بسهولة ضمان حق أي إنسان في الوصول لهذا العنصر الثقافى، إذ أنه لا يتضمن أي أسرار أو جوانب خفية (بخلاف وظيفته الأصلية المجهولة، والذي يعمل الباحثون جاهدين من أجل التوصل إليها).  واحترام العنصر الثقافى نفسه سيمكن كافة الأطراف المعنية من المشاركة في تقديم موكب هانا بأكمله من زابرا في موقعه، وسيحقق ذلك فهماً أفضل بكثير للثقافة المحلية، ويطمس الحدود بين الحاضر والماضي، وبين المؤديين والمتفرجين، وبين أهل المدينة والغرباء.  [عدد الكلمات = 68] | | |
| **4-د منظمات الجماعات أو ممثليها المعنيين**  *قدم معلومات تفصيلية للاتصال لكل منظمة من منظمات الجماعات أو ممثل من ممثليها، أو منظمة من المنظمات غير الحكومية، المعنية بالعنصر الثقافى، مثل الرابطات والمنظمات والنوادي والنقابات واللجان التوجيهية، وما إلى ذلك:*   1. *اسم الجهة* 2. *اسم مسؤول الاتصال ومنصبه* 3. *العنوان* 4. *رقم التليفون* 5. *البريد الإلكترونى* 6. *معلومات أخرى ذات صلة* | | |
| المنظمة/ الجماعة: شعبة الثقافة | | |
| **5- إدراج العنصر الثقافى في عملية الحصر** | | |
| ***للمعيار ع-5****، تثبت الدول الأطراف أن "العنصر الثقافى قد أدرج في قائمة الحصر للتراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضي الدولة الطرف (الدول الأطراف)، على النحو المبين في المادتين 11 و12 من الاتفاقية".*   1. *بين فيما يلي:*     * *متى تم إدراج العنصر الثقافى في قائمة الحصر، وهو ما ينبغي أن يسبق تقديم الترشيح للأمانة (31 مارس)،*    * *المرجع،*    * *الحصر الذي تم إدراج العنصر الثقافى فيه،*    * *كيف تم إجراء الحصر "بمشاركةالمجموعات المحلية والجماعات والمنظمات غير الحكومية المعنية" (الفقرة ب من المادة 11 من الاتفاقية).*    * *كيف يتم تحديث الحصر باستمرار ( المادة 12 من الاتفاقية).* 2. *يتم أيضاً تقديم الأدلة الوثائقية في مُرفَق لإثبات أن العنصر الثقافى المرشح قد أدرج في حصر التراث الثقافي غير المادي الموجود في أراضي الدولة الطرف (الدول الأطراف)، على النحو المبين بالمادتين 11 و12 من الاتفاقية، وتتضمن هذه الأدلة مقتطفات من عملية (عمليات) الحصر بالإنجليزية أو الفرنسية، وكذلك باللغة الأصلية إن كانت غير هاتين اللغتين، ويجب أن تكون هذه المقتطفات، على سبيل المثال، سجل أو ملف الحصر الخاص بالعنصر الثقافى المرشح، بما في ذلك، وصفه وموقعه والجماعة (الجماعات) المعنية به وببقائه وما إلى ذلك، ويمكن استكماله بالإشارة أدناه لوصلة تشعبية عاملة، يمكن من خلالها تقييم هذا الحصر، مع ملاحظة أن الوصلة وحدها ليست كافية.*   *إدراج العنصر الثقافى في عملية الحصر لا يتضمن أو يتطلب بأي حال من الأحوال أن يكون الحصر قد تم بالفعل قبل الترشيح، بل قد تكون إحدى الدول الأطراف المقدمة للترشيح لا تزال في مرحلة إكمال أو تحديث عملية أو أكثر من عمليات الحصر، وتكون قد أدرجت على النحو الواجب العنصر الثقافى المرشح في عملية حصر قيد الإجراء.*  *لا يقل عن 150 كلمة، ولا يزيد عن 250 كلمة* | | |
| تم إدراج العنصر الثقافى على قائمة الحصر الوطني، والتي يمكن الاطلاع عليها على الإنترنت، وشاركت الجماعة في جميع جوانب عملية الترشيح، على النحو المذكور أعلاه، وأعرب أهل زابرا عن رغبتهم في زيارة الموقع الإلكتروني لمعرفة المزيد عن الموكب.  [عدد الكلمات = 37 ] | | |
| **6- الوثائق** | | |
| **6-أ الوثائق المرفقة (إلزامية)**  *تقديم الوثائق المبينة تاليه إلزامياً، وستستخدم في عملية تقييم الترشيح وفحصه، وستساعد الصور والفيديو أيضاً في أنشطة الإبراز إن تم إدراج العنصر الثقافى. ضع علامة على كل مربع من المربعات التالية لتؤكد أن البند المقابل له مدرج في الترشيح وأنه يتبع التعليمات.*  *لن تقبل أي مواد إضافية سوى تلك المبينة أدناه ولن تسترد هذه المواد.* | | |
|  | الأدلة الوثائقيةعلى موافقة الجماعات، مع ترجمة بالإنجليزية أو الفرنسية، إن كانت لغة الجماعة المعنية غير هاتين اللغتين | |
|  | الأدلة الوثائقيةالتي تثبت أن العنصر الثقافى المرشح مدرج في عملية حصر التراث الثقافي غير المادي القائمة في أراضي الدولة الطرف (الدول الأطراف) المقدمة للترشيح، على النحو المبين في المادتين 11 و12 من الاتفاقية، وتتضمن هذه الأدلة مقتطفات من عملية (عمليات) الحصر بالإنجليزية أو الفرنسية، وكذلك باللغة الأصلية إن كانت غير هاتين اللغتين | |
|  | 10 صور حديثة واضحة | |
|  | التنازل عن الحقوق المتعلقة بالصور (صيغة ICH-07-photo) | |
|  | الفيديو المنقح (5 - 10 دقائق)، مع ترجمة إلى إحدى لغات عمل اللجنة (الإنجليزية أو الفرنسية) إن كانت اللغة المستخدمة غير هاتين اللغتين. | |
|  | التنازل عن الحقوق المتعلقة بالفيديو (صيغة ICH-07-video) | |
| **6-ب المراجع الرئيسية المنشورة (اختياري)**  *قد ترغب الدولة المقدمة للترشيح في أن تدرج قائمة، بالاستعانة بالصيغة البيبليوجرافية الموحدة، بالمراجع الرئيسية المنشورة، التي تتضمن معلومات إضافية عن العنصر الثقافى، مثل الكتب أو المقالات أو المواد المسموعة والمرئية أو المواقع الإلكترونية، يجب عدم إرسال مثل هذه الأعمال المنشورة مع الترشيح.*  *بحد أقصى صفحة من الحجم القياسي* | | |
| دي في دي (DVD)  فيلم تليفزيوني، تسجيلات فيديو، صور | | |
| **7- التوقيع (التوقيعات) بالنيابة عن الدولة الطرف (الدول الأطراف)** | | |
| *يجب أن يتضمن الترشيح في نهايته توقيع المسؤول المخول بالتوقيع بالنيابة عن الدولة الطرف، مع اسمه ومنصبه وتاريخ التقديم.*  *وفي حالة الترشيحات متعددة الجنسيات، يجب أن تتضمن الوثيقة اسم ومنصب وتوقيع المسؤول في كل دولة طرف من الدول المقدمة للترشيح.* | | |
| الاسم: | |  |
| المنصب: | | عمدة زابرا |
| التاريخ: | |  |
| التوقيع: | |  |
| *اسم (أسماء) ومنصب (مناصب) وتوقيع (توقيعات) المسؤول الآخر (المسؤولين الآخرين) (للترشيحات متعددة الجنسيات فقط)* | | |
|  | | |

**الترشيح الأولي لموكب هانا**

خطابات الموافقة

[الترجمة الإنجليزية]

**مكتب العمدة**

**بلدية زابرا**

**سريشا**

29 يوليو 2011

**الموضوع: تقديم الموافقة الحرة المسبقة الواعية على الترشيح**

بعد انعقاد مجموعة من الاجتماعات مع الجماعات المعنية بمناقشة ترشيح "للموكب الربيع (موكب هانا) (موكب هانا) في زابرا" وتدابير الصون المقترحة، أمنح أنا، بصفتي عمدة زابرا المنتخب على النحو الواجب، بموجب هذا الخطاب، الموافقة الحرة الواعية على ترشيح هذا العنصر الثقافى للإدراج في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية.

يمنح مكتب العمدة موافقته التامة على هذا الترشيح.

التوقيع

د. زبجينيف براسكي

عمدة زابرا

*الختم الرسمي*

مقتطفات من عملية الحصر

لم تقدم مقتطفات من عملية الحصر

**الترشيح الأولي لموكب هانا**

ملاحظة على الوثائق المرفقة

20 صورة، تتضمن:

* (10) صور تاريخية للموكب يرجع تاريخها إلى تسعينيات القرن 19
* (5) صور للمهرجان الصيفي، الذي كانت تقدم فيه الأغاني والرقصات
* (2) صورتان لوزير الثقافة يعلن الموكب، كعنصر للتراث الثقافي الوطني للبلاد
* (3) صور للمركز التاريخي لمدينة زابرا في يوم مشمس (تتضمن الطاحونة المائية القديمة، أطلال قلعة زابرا، مروج النصر التي استسلم فيها المعتدون من بريملا) (إعادة إنتاج نقوش القرن 18)

ترد نماذج التنازل عن الحقوق لاحقاً.